

REVISTA DE

*Filología Asturiana*

VOLUME 13 - AÑO 2013



TRABE



*Revista de Filoloxía Asturiana*

## *Revista de Filoloxía Asturiana*

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos  
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

### COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

### COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA  
DE  
FILOLOXÍA ASTURIANA

13

[2013]

UVIÉU • TRABE



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

*Revista de Filoloxía Asturiana*

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: [jviejo@uniovi.es](mailto:jviejo@uniovi.es)

*Administración*

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

[www.trabe.org](http://www.trabe.org)

Depósiteu Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

---

Impresu n'Asturies

## ÍNDIZ

### ESTUDIOS

Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu, <i>por</i> XUAN SANTORI VÁZQUEZ . . . . .	9
Léxicu asturiano nes xergues gremiales d'Asturies, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS. . . . .	21
¿Más huellas del neutro de materia en los Siglos de Oro? Algunos testimonios de la región de Madrid, <i>por</i> SARA GÓMEZ SEIBANE y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA. . . . .	53
El papel de las <i>otras</i> llingües en la clase de español, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN. . . . .	71
- <i>mi</i> . Prime considerazioni sulla Negazione in iberico, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER . . . . .	107

### NOTES

¿ <i>Dormir él? Dormiriola</i> . Delles notes sobre'l sufixu verbal <i>-iola</i> n'asturianu, <i>por</i> PABLO SUÁREZ GARCÍA . . . . .	127
---	-----

### NECROLÓXICA

María Jesús López Bobo, <i>por</i> CARMEN MUÑOZ CACHÓN . . . . .	143
---	-----

Martín Sevilla Rodríguez, por JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO . . . . .	149
---	-----

## MATERIALES

Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu), por MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ. . . . .	159
--	-----

## RESEÑES

Jesús García Rendueles, <i>Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas (eds.), <i>De geolingüística i etimologia romàniques</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, <i>El castellano del País Vasco</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. M. <sup>a</sup> Isabel González Rey (coord.), <i>Unidades fraseológicas y TIC</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. <i>DiaTech. Herramienta para la dialectometría / Dialektometriarako erraminta</i> [RAMÓN D'ANDRÉS] . . . . .	181
Crónica. . . . .	201
Resúmenes / Abstracts . . . . .	205
Normes de presentación d'orixinales . . . . .	211



# Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu

por XUAN SANTORI VÁZQUEZ

Universidá d'Uviéu

EL PUNTO d'arrinque d'esti trabayu ye la descripción de los elementos sociales y lliterarios qu'intervienen nos procesos d'elaboración lliteraria n'asturianu, de normalización y d'estandarización de la llingua asturiana publicaos apocayá na obra *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*<sup>1</sup>. Nél dase cuenta n'estenso del papel que los escritores tuvieron nestes tres estayes nos caberos cuarenta años. Esti trabayu de calter sociollingüísticu basóse nuna macroencuesta que siguió les convenciones metodolóxicques del so ámbitu de conocimientu en cuantes a elaboración, tratamientu de los datos algamaos o pruebas estadístiques manexaes pal llogru de resultaos. El nivel de la descripción foi bien fonda y ufiertó una visión al detái de los procesos d'elaboración lliteraria, normalización y estandarización en marcha nesi

---

Recibíu: xunu 2013, aceptáu: setiembre 2013.

<sup>1</sup> XUAN SANTORI VÁZQUEZ, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2013.

periodu con una descripción acondada de los niveles d'alcuerdu sobre toles cuestiones estudiaes. Sicasí, tala bayura d'información llevónos a plantegar la posibilidá de facer análisis d'esi periodu lliterariu dende otres posiciones amañoses pa matizar o descubrir a cencielles, cares poco descrites de la lliteratura asturiana contemporánea. Con ello en mente y de la que s'ellaboraba la memoria final del estudiu, rescamplaron dellos paeceres n'autores muyeres que pidíen pescudar sobre'l fechu d'un proceder de grupu, d'un comportamientu enterizu, de les autores n'asturianu, esto yera: probar dende la mesma perspectiva cuantitativa si se puede falar o non d'una lliteratura de xéneru n'asturianu.

Ye conocío que sí hai obres escrites dende una perspectiva de muyer, femenina o de xéneru<sup>2</sup> y aportaciones teóriques bien granibles sobre ello<sup>3</sup>, pero les más d'elles enceten les descripciones o análisis dende la perspectiva singular d'una obra o una autora y siempres dende l'aborde cualitativu. Ye bien verdá que l'asuntu de xéneru merez ser estudiáu nun contestu más concretu enanchando les opiniones –de ventinueve muyeres contra ciento trenta y un homes remanaes equí– coles d'otres autores con perspectiva feminista que nun encaxaben nel marcu establecíu pal estudiu (autores d'un volume n'asturianu hasta'l 2008) o nun participaron de mano, exemplu d'elles son Amelia Valcárcel, Consuelo Vega, Susana Marín o Elisabeth Felgueroso ente otres. Los resultaos axuntaos son con too y con ello abondo reveladores y sobradamente representativos como va vese nes conclusiones. La existencia d'una perspectiva de xéneru n'autores individuales ye clara. Otro ye qu'ésa sí tea presente en tol Surdimientu, pero que nun se distinga por exemplu porque la totalidá de los autores asumieren esa visión. Too ello ye susceptible d'estudiu. A lo último lo que quier esti artículu ye probar qu'estos y otros elementos

---

<sup>2</sup> Vamos referinos indistintamente con esa etiqueta a la lliteratura escrita con conciencia de xéneru por muyeres.

<sup>3</sup> Cítense na bibliografía.

definitorios de la lliteratura de muyer son descriptibles y midibles con esta metodoloxía.

N'otru trabayu anterior tituláu «La lliteratura de les escritores asturianas. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística»<sup>4</sup> apuntábenos nes sos conclusiones finales dalgunos fechos tocantes a dél comportamientu grupal de les escritores muyeres:

«Un rasgu peculiar que les distingue, ye'l compromisu vindicativu que mantienen y combinen cola motivación puralmente lliteraria a la hora d'escribir. Nun contemplan abandonar la escritura, lo que nel futuru, xunto cola incorporación obligada de más escritores y el compromisu de calidá qu'asumen en midida más alta que'l conxuntu de los autores, va apurrir a la lliteratura asturiana perspectives nueves que van arriquecela.

Son conscientes del so papel tocántenes al estándar qu'asumen, y fundamente crítiques, na mesma gradación que la globalidá de los escritores no que cinca al procesu de normalización, al que-y dan per pocu valir». (Santori, 2012, páx. 199).

Pa esti casu, vamos optar por encarar los paeceres no que cinca al ámbitu del llabor d'autoría y al fechu lliterariu<sup>5</sup> de los escritores homes frente a los de les autores muyeres mirando de determinar la hipótesis d'esistencia de variabilidá estadísticamente significativa tocante a les opiniones qu'unos y otres dieron pa les variables que se describieron nel estudiu dichu más de riba. Pa ello van remanase un total de 120 ítems asociaos a les opiniones que los y les escritores tienen sobre los ámbitos de producción, distribución y consumu de lliteratura n'asturianu. Estos ítems, que van ser trataos como variables col oxetu de facer una comparanza por sexu, surden de la

<sup>4</sup> En SANTORI VÁZQUEZ, «La lliteratura de les escritores asturianas. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociolingüística», *Lletres Asturianas*, 106 (2012), páxs. 183-203.

<sup>5</sup> Referímonos con ello al modelu qu'Escarpit na so *Socioloxía de la literatura* proponía pa la descripción de les trés estayes (producción, distribución y consumu colos sos ámbitos d'estudiu: el del «llibru», la «llectura» y la «lliteratura»), qu'en xunto debíen dar cuenta del «fechu lliterariu», entendiéndolu como intercambiu, comunicación y movimientu dende l'autor hasta la «recepción» del públicu y al aviesu.

encuesta iguada pa *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, (Santori 2013, páxs. 411-439).

## METODOLOXÍA

Éstes foron les pautes metodolóxiques siguies:

### 1. *Ficha técnica*

Ficha técnica del estudiu	
<b>Bases de datos:</b>	a) Una primera, bibliográfica coles 2.728 llibros n'asturianu publicaos ente 1975 y 2008, con un total de 46.376 datos. b) Una segunda, de datos primarios, fecha a partir de 168 encuestes con 610 ítems, feches a autores asturianos. Ésta tien un total de 101.780 anotaciones.
<b>VARIABLES CONCRETES ANALIZAES:</b>	122 de dos tipos: a) de control: sexu: home, muyer y b) 120 ítems trataos como variables, de conteníu lliterariu con una posibilidá de respuesta numérica de 1 a 5, siendo 1 l'alcuertu total y 5 el mayor desalcuertu col ítem plantegáu.
<b>Universu:</b>	Autores n'asturianu con una obra en volume independiente de poesía, ensayu, teatru, narrativa o lliteratura infantil o xuvenil publicada dende 1975 hasta 2008.
<b>Ámbitu:</b>	Dominiu llingüísticu asturianu.
<b>Muestra y representatividá:</b>	160 encuestes cerraes a escritores. 131 a autores homes y 29 a autores muyeres. Firmen más d'un 82% de la obra n'asturianu del períodu.
<b>Entrevista:</b>	Voluntaria, personal, zarrada y/o per medios dixitales.
<b>Feches del trabayu de campu:</b>	Xunu del 2008 a setiembre del 2009.

## 2. Pruebas paramétricas usas n'orde d'aplicación

2.1. Ferramientas descriptivas de la centralidá: MEDIA ARITMÉTICA; vien definida pola suma total de los valores; de 1 –máximu alcuertu col ítem plantegáu– a 5 –desalcuertu total col ítem propuestu–, observaes na variable, dividida pol número n d'ellos (xx homes, yy mueres), formalmente:  $X = \sum X/n$ . Los datos encaraos son les medies de los alcuerdos teníos por homes y por mueres frente a una variable de conteníu lliterariu. Esti datu va aprucir cuando sía significativu.

2.2. PRUEBA DE LEVENE. Esta prueba remánase pa comprobar si los datos (medies de les respuestes algamaes presenten homocedasticidá, ye dicir la mesma variabilidad pa homes que pa mueres. Por variabilidad entendemos el grau de dispersión de paeceres que tienen unos y otros sobre un ítem plantegáu. La prueba de Levene parte de la hipótesis nula de que les variancias poblacionales son iguales. Si la resultante P -valor de la prueba de Levene ye inferior a un valor críticu, que de forma xeneral y tamién equí vamos establecer en 0,05 (p valor < 0,05), entós ye que les diferencies obteníes nes variancias de les muestres nun se produxeron sobre la base d'un muestréu aleatoriu d'una población con variancias iguales. Poro, la hipótesis nula d'igualdá de variancias refúgase y debe asumise qu'hai una diferencia ente les variaciones na población. Nesti trabayu entós, la dispersión representa lo alloñaos que tán los resultados de cada grupu (homes, mueres): cuanto mayor sían la varianza y la desviación implicará qu'hai efectivament más variabilidad d'opiniones.

2.3. PRUEBA T DE STUDENT pa muestres independientes y variancias iguales (T-STUDENT). Esta prueba va aplicase a los casos nos que se dea'l rechazu de la hipótesis nula na prueba de Levene (la distribución d'opiniones sobre un ítem concretu d'homes y mueres nun tien una desplicación estadística). La T-Student va dicir si existen diferencies significatives ente les medies d'homes y mueres autores nes valoraciones que faen de cada

casu concretu. Nel contraste de medies que se fai cola prueba t, la hipótesis nula consiste en dicir que les medies son iguales. Si ye que rechazamos, tamos diciendo qu'existen diferencies significatives ente les medies de los dos grupos, ye dicir: los alcuerdos o desalcuerdos de los escritores sobre un ítem concretu han interpretase dende una visión de xéneru.

2.4. COEFICIENTE DE VARIACIÓN DE PEARSON. Nos casos nos que se dean diferencies na variabilidad ente homes y mueres ye interesante calcular el coeficiente de variación de Pearson, que da una idea per alzáu de la dispersión relativa de la variable. Arriendes d'ello, va orientanos sobre la representatividá de la media, conocío que cuanto mayor s'á la dispersión menos representativa va ser la media de los datos. El coeficiente de variación calcúlase como desviación típica ente medies. Dacuando multiplíquese por 100 con cuentes d'espresar la variabilidad en porcentax. Si presenta un valor ente cero y un faise tamién el complementariu en porcentaxe. Con ello puede desplicase si la media ye representativa de los resultaos y en qué grau, y si esa variabilidad ye mui amplia o estrecha.

### RESULTAOS ALGAMAOS

De l'aplicación de les pruebas diches de riba resulten tres tipos de resultaos:

#### *Categoría de resultaos I. Homoxeneidá*

Variabes qu'amuesen diferencies ente home y mueres nes variances, pero nun ufierten significación nes medies

Buscóse topar resultaos nel análisis de les variables que s'enseñen nel cuadru que vien darréu col aquél d'evaluar si existen diferencies significatives ente les valoraciones d'homes y mueres. N'aplicándo-yos la prueba de Levene ufiertaron una gama d'estadísticos de contraste F representando

un p-valor con una significación (Sig.) siempre menor de 0,05, que nos permite refutar la hipótesis d'igualdad de variancias. Ye decir, pa les variables utilizaes dase una dispersión d'opinión ente los homes y les muyeres.

Entós, de siguió nel mesmu cuadru vamos comprobar si existen diferencies significatives ente les medies de los dos grupos a estudiantu pende medies de la prueba T de Student pa variancias diferentes. [Tabla 1].

Los estadísticos de contraste qu'axuntamos tres de la prueba t-Student presenten una gama de p-valor siempre mayor de 0,05, colo que nun se pue rechazar la hipótesis nula d'igualdad de medies. Ello ye: nun podemos afirmar qu'esistan diferencies significatives ente les medies de los dos grupos pa les variables analizaes y d'aende y a la vista de les pruebas de Levene y T pa variancias, tenemos que sorrayar della consistencia na homoxeneidá de paeceres d'homes y muyeres pa les proposiciones analizaes.

Agora bien, nesti casu ye amañoso mirar de determinar la representatividá y la dispersión de les opiniones que na prueba de Levene mostraron daqué significación. Pa ello usamos la prueba o coeficiente de Pearson. Esti coeficiente de variación calcúlase col resultáu del cociente desviación típica (Desviación típ.) ente media (Media). Esprésase davezu en porcentax. [Tabla 2].

Si establecimos qu'l coeficiente de variación se calculaba como desviación típica entre media y que s'espresaba en porcentax, tenemos entós que se da una casuística de dispersión probe, con valores que van dende'l 16,34% pal casu de muyeres que «públicase escesivo», hasta'l 22,57% d'homes que creen que la crítica lliteraria tien pocu pesu. En tolos casos el coeficiente de variación nun supera'l 0,5 con una dispersión máxima que nun perpassa del 50% y que valida los resultaos ufiertaos como medies. Por decir, convién sorrayar el casu de la variable «D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibilidá de la publicación», que tien una dispersión amplia nes opiniones de les muyeres autores.

En conclusión tenemos que los medios de hombres y de mujeres, más que con cierta variación, no muestran diferencias significativas entre ellos.

### *Categoría de resultados II. Diferencias significativas*

Variables que muestren diferencias entre hombres y mujeres

En el cuadro siguiente listamos las únicas diferencias a una tendencia general de homogeneidad que va encallándose en los datos estadísticos. Ello es que estas dos variables son las únicas que muestran a los claros un comportamiento por razón de sexo. La prueba de Levene establece significación inferior a 0,05 por lo tanto en estos casos rechazamos la hipótesis de igualdad de varianzas. Debido a ello, vamos a evaluar con la prueba T de Student los datos con el fin de contrastar los medios suponiendo a los datos varianzas diferentes. A la luz de los valores significativos dados por la prueba t-Student podemos establecer que estos dos ítems comportarse por razón de sexo. [Tabla 3], [Tabla 4].

Los grupos tienen grados de dispersión de interés con variaciones amplias, aunque en todo caso por debajo del 50% que podría invalidar los resultados. Por el ítem «Publicarse poco», la dispersión de la opinión de los hombres (34,24%) es mayor que la de las mujeres (21,41%). Por el ítem «Es necesario lograr la consolidación de un público lector» tenemos un grado de dispersión similar, pero a la inversa.

### *Categoría de resultados III. Homogeneidad absoluta*

a) No existen diferencias entre hombres y mujeres

En las pruebas hechas a la batería de variables resulta una categoría principal desde el punto de vista cuantitativo que es la que no muestra variabilidad por sexo. Los resultados de las pruebas de Levene y t-Student no muestran significación estadística. Son el corpus principal del estudio



Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, páxs.411-439)		Prueba de Levene pa la igualdá de variancias		Prueba T pa la igualdá de medies						
		F	Sig.	t	g	Sig. (bilateral)	Diferencia de medies	Error típ. de la diferencia	95% Intervalu de confianza pa la diferencia	
									Superior	Inferior
Escribir n'asturianu tenía más posibilidades de publicación	Asúmense variancias iguales	4,458	<b>0,037</b>	-1,29	132	0,199	-0,29595	0,22947	-0,74986	0,15796
	Nun s'asumen variancias iguales			-1,481	49,148	<b>0,145</b>	-0,29595	0,19985	-0,69753	0,10563
Hai un escesu de publicaciones	Asúmense variancias iguales	7,256	<b>0,008</b>	-1,344	152	0,181	-0,30014	0,22325	-0,74121	0,14093
	Nun s'asumen variancias iguales			-1,613	54,269	<b>0,112</b>	-0,30014	0,18602	-0,67304	0,07277
[Esiste'l problema de que] nun hai promoción de l'Alministración	Asúmense variancias iguales	4,517	<b>0,035</b>	1,365	155	0,174	0,23464	0,17184	-0,1048	0,57409
	Nun s'asumen variancias iguales			1,788	62,954	<b>0,079</b>	0,23464	0,13125	-0,02765	0,49694
D'haber reconocencia pública d'un libru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibilidad de la publicación	Asúmense variancias iguales	4,347	<b>0,039</b>	0,575	153	0,566	0,12124	0,2108	-0,29521	0,53769
	Nun s'asumen variancias iguales			0,479	35,468	<b>0,635</b>	0,12124	0,25311	-0,39237	0,63484

Tabla 1: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias.

Variable de la encuesta analizada (Santoni 2013, páxs. 411-439)	Prueba de Levene pa la igualdá de variancias		Prueba T pa la igualdá de medies							
	F	Sig.	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medies	Error tip. de la diferencia	95% Intervalu de confianza pa la diferencia		
								Superior	Inferior	
[La crítica literaria] inflúi poco	Asúmense variancias iguales	3,973	0,048	-0,486	148	0,628	-0,09864	0,20303	-0,49986	0,30259
	Nun s'asumen variancias iguales			-0,405	31,244	<b>0,688</b>	-0,09864	0,24363	-0,59537	0,3981
[Valoración de la calidá de los premios de] poesía	Asúmense variancias iguales	5,351	0,022	0,968	141	0,335	0,15294	0,158	-0,15942	0,4653
	Nun s'asumen variancias iguales			0,804	32,934	<b>0,427</b>	0,15294	0,19018	-0,23402	0,53989
[Valoración de la calidá de los premios de] literatura infantil	Asúmense variancias iguales	5,642	0,019	1,921	137	0,057	0,3244	0,16887	-0,00952	0,65833
	Nun s'asumen variancias iguales			1,7	34,873	<b>0,098</b>	0,3244	0,1908	-0,063	0,71181
[Valoración de la calidá de los premios de] narrativa	Asúmense variancias iguales	11,561	0,001	0,509	141	0,611	0,07312	0,14353	-0,21063	0,35686

Tabla 1: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias (cont.).

Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, páxs. 411-439)		Prueba de Levene pa la igualdá de variancias		Prueba T pa la igualdá de medies						
		F	Sig.	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medies	Error tip. de la diferencia	95% Intervalu de confianza pa la diferencia	
									Superior	Inferior
[Les subvenciones de l'Administración] son fundamentales pa prestixar y compensar el llabor del escritor	Asúmense variancias iguales	5,885	<b>0,017</b>	1,621	138	0,107	0,38362	0,2366	-0,0842	0,85144
	Nun s'asumen variancias iguales			1,997	43,307	<b>0,052</b>	0,38362	0,19213	-0,00377	0,77101
[La función de la literatura y del escritor:] de prestixu y referencia social	Asúmense variancias iguales	7,401	<b>0,007</b>	0,597	153	0,551	0,14122	0,23647	-0,32595	0,60838
	Nun s'asumen variancias iguales			0,509	36,113	<b>0,614</b>	0,14122	0,27721	-0,42093	0,70336

Tabla 1: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias (cont.).

Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson						
Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439)	Sexu	N	Media	Desviación típ.	Error típ. de la media	Coefficiente de variación de Pearson
Escribir n'asturianu tenía más posibilidaes de publicación	Home	107	4,0374	1,1068	0,107	<b>27,41%</b>
	Muyer	27	4,3333	0,87706	0,16879	<b>20,24%</b>
Hai un escesu de publicaciones	Home	125	3,424	1,13069	0,10113	<b>33,02%</b>
	Muyer	29	3,7241	0,84077	0,15613	<b>22,57%</b>
[Les subvenciones de l'alministración] son fun- damentales pa prestixar y compensar el llabor del escritor	Home	116	2,5086	1,09937	0,10207	<b>43,82%</b>
	Muyer	24	2,125	0,79741	0,16277	<b>37,53%</b>
[Esiste'l problema de que] nun hai promoción de l'Alministración	Home	128	1,6484	0,88371	0,07811	<b>53,61%</b>
	Muyer	29	1,4138	0,56803	0,10548	<b>40,18%</b>
D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibili- dá de la publicación	Home	126	2,29365079	0,9555186	0,08512733	<b>41,66%</b>
	Muyer	29	2,17241379	1,2836601	0,2383697	<b>59,09%</b>

TABLA 2: Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson.

Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson						
Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439)	Sexu	N	Media	Desviación tít.	Error tít. de la media	Coeficiente de variación de Pearson
[La crítica lliteraria] inflúi poco	Home	124	2,3629	0,88653	0,07961	<b>37,52%</b>
	Muyer	26	2,4615	1,17408	0,23026	<b>47,70%</b>
[Valoración de la calidá de los premios de] poesía	Home	116	2,5603	0,6889	0,06396	<b>26,91%</b>
	Muyer	27	2,4074	0,93064	0,1791	<b>38,66%</b>
[Valoración de la calidá de los premios de] lliteratura infantil	Home	112	2,9911	0,75332	0,07118	<b>25,19%</b>
	Muyer	27	2,6667	0,91987	0,17703	<b>34,49%</b>
[Valoración de la calidá de los premios de] narrativa	Home	116	2,8879	0,61533	0,05713	<b>21,31%</b>
	Muyer	27	2,8148	0,87868	0,1691	<b>31,22%</b>
[La función de la lliteratura y del escritor:] de prestixu y referencia social	Home	126	2,7619	1,08391	0,09656	<b>39,25%</b>
	Muyer	29	2,6207	1,39933	0,25985	<b>53,40%</b>

TABLE 2: Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson (cont.).

Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, páxs. 411-439)	Prueba de Levene pa la igualdá de variancias		Prueba T para la igualdá de medies							
	F	Sig.	t	gl	Sig. (billa- teral)	Diferencia de medies	Error tip. de la diferencia	95% Intervalu de confianza pa la diferencia		
								Superior	Inferior	
Publicase poco	Asúmense va- riancias iguales	4,650	,033	-1,885	149	,061	-40757	2,1627	-83492	,01977
	Nun s'asumen variancias iguales			-2,328	58,144	,023	-40757	,17506	-,75797	-,05718
Ye necesario lograr la consolidación d'un públicu lector	Asúmense va- riancias iguales	9,362	,003	2,018	151	,045	,25862	,12818	,00536	,51188
	Nun s'asumen variancias iguales			2,584	61,696	,012	,25862	,10007	,05856	,45869

Tabla 3: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias nes variables que muestren diferencies.

Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson						
Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs.411-439)	Sexu	N	Media	Desviación típ.	Error típ. de la media	Coefficiente de variación de Pearson
Publicase poco	Home	122	3,2131	1,10018	0,09961	<b>34,24%</b>
	Muyer	29	3,6207	0,77523	0,14396	<b>21,41%</b>
Ye necesario llograr la consolidación d'un públicu llector	Home	124	1,5	0,65643	0,05895	<b>43,76%</b>
	Muyer	29	1,2414	0,43549	0,08087	<b>35,08%</b>

TABLA 4: Estadísticos pa la medida del coeficiente de variación de Pearson.

Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes	Variable contrastada
1	¿Cuáles foron les motivaciones qu'usté tuvo pa escribir n'asturianu?	Descubrílo na escuela, nel institutu, o/y na universidá y motivéme ehí.
2		Por simple entretenimientu.
3		Pa reivindicar la llingua.
4		Motivóme'l conocer a escritores n'asturianu.
5	¿Quién cree que ye'l so llector?	Población en xeneral.
6		
7		Xente con estudios en xeneral.
8		Xente que s'escolarizó n'asturianu.
9		Llectores que lleíen de siempre monólogos y lliteratura presurdimientu.
10		Xente sensibilizao col idioma.
11		Militantes de la vindicación llingüística.
12		Naide o cuasi nadie
13	¿En qué situación-y paez que ta'l mundu de la edición n'asturianu anguaño?	El númberu de publicaciones ye'l normal pa un idioma como'l nostru y satisfáense les necesidaes de los llectores n'asturianu.
14		La calidá lliteraria mengua polos probes requisitos pa publicar.
15		Afecta al desarrollu natural d'una lliteratura al hiperdesarrollar unos xéneros (poesía) y cultivar escasamente otros (novela).
16		
17	¿Y cuál cree qu'hai que cultivar más?	Poesía.

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu.



Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes	Variable contrastada
18	Diga'l so paecer sobre si hai un problema de llegada de la obra n'asturianu al llector y ónde habría qu'actuar	Los autores nun faen suficiente promoción (ídem).
19		Los llibreros nun trabayen suficientemente la promoción de les obres (ídem).
20		Les biblioteques nun xueguen el so papel suficientemente (ídem).
21		Nun esiste crítica que la faiga apaecer ante'l públicu.
22		El vezu llector adquiere nos centros d'enseñanza y eso nun se ve.
23		Hai poca oferta d'obres sustanciales.
24		La lliteratura asturiana sigue en xeneral nel requexu de lo folclórico o de los tópicos entrañables namás con valir simbólicu.
25		Falta procuru llingüísticu per parte de los autores.
26		Hai qu'adaptar les formes y temes lliterarios a les corrientes globales.
27		Pídese más profesionalidá per parte del autor/a.
28		Requierse más ambición lliteraria de los escritores.
29		Hai qu'axustar les publicaciones a la realidá del mercáu.
30		Fai falta cuidar más les ediciones.
31	Valore la calidá lliteraria de les obres publicaes anguaño	Hai delles obres mui bones tolos años.

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes	Variable contrastada
32	¿Reconoz la sociedá el valir de la lliteratura n'asturianu?	Sí en xeneral.
33		L'Alministración sobre manera.
34		La crítica.
35		La parte de la sociedá más instruyida.
36		Los alfabetizaos n'asturianu.
37		La xente con sensibilidá asturianista.
38		Los medios de comunicación.
39		L'ámbitu de los llibreros, bibliotecarios, editoriales, etc.
40		Casi naide.
41		Namás delles obres.
42		Estos xéneros tán abondo reconocíos:
43	Narración curtia.	
44	Novela.	
45	Narración non novelística.	
46	Teatru.	
47	Ensayu.	
48	Lliteratura periodística.	
49	D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en:	La popularidá del autor/a y/o la trayectoria del/a mesmu/a
50		Les activadaes de promoción y la visibilidá de la publicación.
51		La calidá lliteraria de la obra.
52		La calidá editorial.
53		Nos premios y la reseña crítica.
54		El valir llingüístico.

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes	Variable contrastada
55	¿Cuál-y paez que ye'l papel de la crítica lliteraria?	Fai'l so papel perbién, ye una referencia inescusable pal llector:
56		Esiste y fai'l so llabor aceptablemente.
57		La crítica que se fai anguaño cadez de falta d'oxetividá pol fechu de que quasi tolos escritores n'asturianu se conocen y les rellaciones personales influín.
58		Nun tien influencia.
59		Nun esiste crítica.
60		Nun fai falta, los llectores son los únicos a los qu'hai qu'escuchar:
61	¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? A) El número de premios ye:	Mui altu en xeneral.
62		Hai munchos de poesía.
63		Hai munchos de narrativa.
64		Hai munchos de teatru.
65		Hai munchos d'ensayu.
66		Faen falta más premios pa otros xéneros y modalidaes lliteraries.
67		Habría qu'agrupalos y crear otros reconocimientos con más sonadía.
68	¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? B) La calidá de los premios nestos xéneros ye: l Escelente, 5 permala	Teatru.
69		Ensayu.
70		Periodismu o lliteratura periodística.
71	¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? C) En cuantes a la utilidá de los premios lliterarios paezme que:	Son imprescindibles.
72		El premiu compensa y dignifica'l llabor del escritor:
73		Nun sedrén tan importantes si la normalización del idioma y la lliteratura tuviera más avanzada.
74		Son ferramientes de l'Alministración p'amatar posibles crítiques del colectivu d'escritores.

Tabla 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebas	Variable contrastada
75	¿Son necesarios los congresos o alcuentros d'escritores?	Hai munchos.
76		Son imprescindibles.
77		Son representativos del colectivu d'escritores.
78		Son realistes y rigurosos nel análisis, tán bien enfocaos y producen conclusiones y reflexones d'utilidá.
79		Sirven de referencia ante la escasa información que se tien de la crítica o de los llectores.
80		En xeneral valen pa bien poco o nun se sabe pa qué son.
81	¿Cuáles son les sos ambiciones lliteraries?	Nun pasa d'un entretenimientu.
82		Reconocimientu social y públicu.
83		Llegar a ser un referente nel mundu lliterariu.
84		Aportar al procesu de recuperación del idioma.
85		Medrar económicamente.
86		Un poco de toes elles.
87	¿Dexaría d'escribir n'asturianu? Dexaría d'escribir porque:	Sintiera que lo que faigo nun val pa nada.
88		Nun me viera progresando lliterariamente.
89		Llévame munchu tiempu y nun compensa.
90		Nun compensa, sobre manera económicamente.
91		Yá dixi tolo que tenía que dicir.

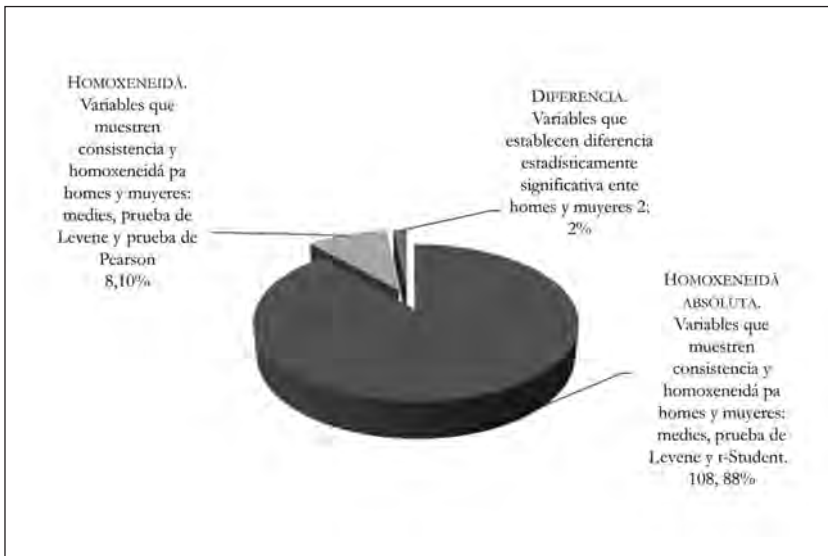
TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances		
Númb. de variable	Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes	Variable contrastada
92	¿Qué-y paez el sistema d'ayudes económicques y promoción de la lliteratura y al escritor qu'entama l'Alministración y en concreto les subvenciones, publicación de libros, creación lliteraria, etc.	Son bones pal procesu de normalización.
93		Son bones pa la estandarización.
94		Sedrién prescindibles si la situación del idioma fora como otros idiomas cooficiales.
95		Creen una rede d'autores que viven de l'Alministración.
96		Son una estratexa p'amatar la capacidá de crítica.
97		En cantidá, ye suficiente en xeneral.
98		En cantidá, ye suficiente lo destinao a los autores.
99		En cantidá, ye suficiente lo destinao a los editores y empreses.
100		Políticamente, cúmplese colo que fai falta facer pa mirar pola lliteratura asturiana.
101		Políticamente, ye namás un llaváu de cara de l'Alministración.
102		¿Cuála-y abulta que ye la función de la lliteratura y del escritor n'asturianu na sociedá actual?
103	Una referencia fundamental pa la sociedá asturiana	
104	Función normalizadora.	
105	Función estandarizadora.	
106	Ayudar a la simple supervivencia del idioma.	
107	Ayuda a alitar la vida económica.	
108	Función didáctica o ética pa la sociedá.	

Tabla 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

Análisis de los medios y coeficiente de variación de Pearson						
Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439)	Sexu	N	Media	Desviación tít.	Error tít. de la media	Coeficiente de variación de Pearson
[¿Dexaría d'escibir n'asturianu?] llévame munchu tiempu y nun compensa	Home	38	3,3947	1,17495	0,1906	<b>34,61%</b>
	Muyer	4	3	1,82574	0,91287	<b>60,86%</b>
[¿Dexaría d'escibir n'asturianu?] yá dixi tolo que tenía que dicir	Home	35	2,7714	1,5163	0,2563	<b>54,71%</b>
	Muyer	4	4,25	0,95743	0,47871	<b>22,53%</b>
[¿Cuáles son les sos ambiciones lliteraries?] aportar al procesu de recuperación del idioma	Home	121	2,0579	1,02711	0,09337	<b>49,91%</b>
	Muyer	26	1,7692	0,99228	0,1946	<b>56,09%</b>
[En cuantes a la utilidá de los premios lliterarios paezme que:] son imprescindibles	Home	123	2,4146	0,9994	0,09011	<b>41,39%</b>
	Muyer	29	2,2759	1,19213	0,22137	<b>52,38%</b>
[D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta bábase en:] les actividaes de promoción y la visibilidá de la publicación	Home	126	2,2937	0,95555	0,08513	<b>41,66%</b>
	Muyer	29	2,1724	1,28366	0,23837	<b>59,09%</b>
[¿Reconoz la sociedá el valir de la lliteratura?] la xente con sensibilidá asturianista	Home	129	1,9457	0,72144	0,06352	<b>37,08%</b>
	Muyer	29	1,8621	0,91512	0,16993	<b>49,14%</b>

TABLA 6: Estadísticos pa la medida del coeficiente de variación de Pearson.



GRÁFICU I: Consistencia y homogeneidad de les variables analizaes por sexu, en número y porcentax.





y agrupan 108 variables que se da una consistencia y homogeneidad absoluta, y por ende impiden que se pueda hablar de distinciones por género. Nesti casu namás vamos mirar de describir los graos de dispersión (Pearson) y representatividad de les medies pa dalgún d'estos casos que resulte llamador. [Tabla 5].

b) Nun existen diferencies ente homes y muyeres.  
Dellos exemplos de dispersión d'interés

Tres de l'aplicación de la prueba de Pearson, alvertimos representatividad y graos de dispersión moderaos en seis casos d'esta categoría que de mano rechazaben la posibilidá de diferencia por grupu. [Tabla 6].

Nestos casos danse variaciones amplies que s'arimen o trescanten el 50% de variabilidad. Muestren una dispersión demasiao grande pa reconoz-yos valir a estos resultaos. Les medies nestos casos anotaos nun representen a xeitu lo estremaes que tán les opiniones dientro del grupu d'homes y del grupu de muyeres.

A últimes son exemplos d'un comportamientu marcáu, pero poco significativu de los resultaos globales qu'empobinen claramente a una homogeneidad xeneral ente homes y muyeres y poro, hacia la imposibilidá de contraste de la hipótesis d'una lliteratura de xéneru nel Surdimientu asturianu. [Gráficu 1].

## CONCLUSIONES

Como establecíamos en primeres, nun yera oxetivu últimu d'esti trabayu apurrir una descripción del fechu lliterariu asturianu sinón de probar si se daba un comportamientu diferenciáu por razón de sexu ente los escritores del Surdimientu. Asina concluimos que:

1. La utilidá del análisis estadísticu pa dar cuenta de fenómenos lliterarios dende una visión cuantitativa resulta revelador y prueba ser

amañosu pal determín d'elementos significativos qu'actúen nel procesu lliterariu y del pesu y papel que xueguen nél. Remanando esa metodoloxía, fiximos comprobación de:

2. Masque se dea cuenta de dos variables que prueben un comportamientu por razón de sexu, rescampla la consistencia global y la inesistencia de diferencies estadísticamente significatives nos paeceres d'homes y muyeres en 108 de les 120 variables analizaes.

3. Un nivel asemeyáu d'estabilidá d'esa non significación pa 10 variables más.

4. D'aende tamién, la homoxeneidá nesos casos en cuantes a les medies d'unos y otros –valoraciones oxetives de factores, fechos y productos definitorios de la lliteratura surdimentista–.

5. La consistencia de la representatividá de les medies y lo asemeyao nel grau de dispersión de les opiniones de los y les creadores en llingua asturiana.

6. Too ello da cuenta d'un comportamientu global de los escritores asturianos contemporáneos –homes y muyeres– y por ende de la imposibilidá de falar de rasgos propios y significatibles d'una lliteratura de xéneru dientro'l Surdimientu.

## BIBLIOGRAFÍA

ESCARPIT (1971) = ROBERT ESCARPIT, *Sociología de la literatura*, Barcelona (Oitos-Tau S. A. Ediciones), 1971.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (2002) = MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, «Xéneros menores, llingües menores. Les muyeres y el cuentu de güeci, en llingua asturiana», *Lletres Asturianas*, 81 (2002), páxs. 55-64.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (2007) = MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, «La narrativa n'asturianu escrita por muyeres nos años 90», en X. Ll. Campal Fernández (coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrati-*

*va contemporánea*, Uviéu (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo), 2007, páxs. 71-80.

GARCÍA (2008) = ANTÓN GARCÍA, «María Teresa González, una mujer que cuenta», en *María Teresa González, Obra completa*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2008, páxs. 221-232.

GONZÁLEZ IGLESIAS (2007) = MAITE GONZÁLEZ IGLESIAS, «La narrativa infantil y xuvenil escrita por mujeres», en X. Ll. Campal Fernández (coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, Uviéu (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo), 2007, páxs. 113-118.

HERNÁNDEZ CAMPOY & ALMEIDA HERNÁNDEZ (2005) = JUAN MANUEL HERNÁNDEZ CAMPOY & MANUEL ALMEIDA, *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga (Editorial Comares), 2005.

MARIÑO DAVILA (2003) = ESPERANZA MARIÑO DAVILA, «E pur si muove!: Mujeres que cuenten (1995)», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003, páxs. 381-388.

LORENCES (2002) = TARESA LORENCES, «Nené Losada: de la tradición simbólica a la perspectiva de xéneru», *Lliteratura 20*, 2002, páxs. 63-68.

PRIETO (2005) = ESTHER PRIETO, «Trenta años de poesía de mujer n'Asturies: la otra parte de la historia», en *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, Uviéu (Gobiernu del Principáu d'Asturies), 2005, páxs. 21-30.

SÁNCHEZ TORRE (1995) = LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres, Editora del Norte, 1995.

SANTORI VÁZQUEZ (2012) = XUAN SANTORI VÁZQUEZ, «La lliteratura de les escritores asturianos. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociolingüística», *Lletres Asturianes*, 106, 2012, páxs. 183-203.

SANTORI VÁZQUEZ (2013) = XUAN SANTORI VÁZQUEZ, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2013.



## RESÚMENES / ABSTRACTS

XUAN SANTORI VÁZQUEZ (Universidad d'Uviéu, xuansantori@gmail.com), *Usu de pruebas paramétriques pal determin d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu*, páx. 9-20.

L'oxetu d'esti trabayu ye'l determin de la esistencia o non d'una lliteratura femenina o de muyer n'asturianu argumentada per aciu de metodoloxía estadístico. Asina, l'estudiu quier establecer si existen correlaciones o diferencies estadísticamente significatives ente los paeceres d'autores homes y autores mueres de les xeneraciones del Surdimientu asturianu que sirvan pa probar o refugar qu'unos o otros creen dende una perspectiva de xéneru. Con cuentos d'ello, y usando la base de datos xenerada pa la tesis doctoral defendida pol autor apocayá (*Papel de los escritores del Surdimientu na recuperación del asturianu. La visión del escritor*) van aplicase delles pruebas que dean cuenta de la esistencia o non d'esos posibles rasgos diferenciales tomando'l sexu de los autores como variable estadística axial. Les pruebas principales a aplicar son la de Levene y la *t-Student*.

*Palabres clave:* asturianu, sociollingüística, Surdimientu, xeneraciones, T de Student, Prueba de Levene.

The object of this work is the determination of the existence or not of a women's literature, or gender literature, in Asturian by means of statistical methodology. Thus, this paper aims at establishing whether there are correlations or statistically significant differences between the views of male and female authors –members of the Asturian literary generation known as *Surdimientu*– that may prove that it exists a gender perspective in modern Asturian literature. A range of statistical tests such as T of Student or test of Levene is going to be carried out in order to determine the existence of such literature on the database generated

for the doctoral thesis recently defended by the author (*Surdimientu and Asturian Literature: normalization and standarization*).

*Keywords:* Asturian language, sociolinguistics, Surdimientu, literary generations, t-Student, Levene test.





UNIVERSIDÁ D'UVIÉU  
SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

ISSN 1578-9853



9 771578 985136